

Домашнее задание по Цифровой грамотности №7.

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.

Я выбрала 2 слова: «удаль» и «поиск». На мой взгляд, «удаль» - слово лингвоспецифичное, а «поиск» - неспецифичное.

В параллельном корпусе (русско-английский) по запросу «удаль» всего 8 вхождений. Ниже приведена таблица с полученными моделями:

Abandonment	1
Defiant	1
Daring	1
Brothel	1
Effrontery	1
Feats	1
Prowess	1
Confidence	1

Далее таблица с расчетами:

$F (M_{max})$	1	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей</i>	$1/8=0,125$
$NumM$	8	<i>средняя частота вхождений на одну модель</i>	$8/8=1$
$F (O)$	8	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй</i>	$1/1=1$
$F (M_{sec})$	1	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений</i>	$1/8=0,125$

По полученным результатам действительно можно сделать вывод о том, что слово «удаль» лингвоспецифично и не имеет определенного аналога в английском языке.

В параллельном корпусе (русско-английский) по запросу «поиск» 50 вхождений. Ниже приведена таблица с полученными моделями:

Finding/find	3
Search	18
Investigation	1
Reconnaissance	1
Problem-solving	1
Quest/questing	10
Method	1
Attitude	1

Далее таблица с расчетами:

<i>F (Mmax)</i>	18	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей</i>	$18/8=2,25$
<i>NumM</i>	8	<i>средняя частота вхождений на одну модель</i>	$50/8=6,25$
<i>F (O)</i>	50	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй</i>	$18/10=1,8$
<i>F (Msec)</i>	10	<i>отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений</i>	$18/50=0,36$

Сравнив данные, полученные в результате расчетов в первом и втором случаях, можно заметить, что слово «поиск» - неспецифичное и чаще всего переводится как «*search*».